

УДК 821.111 (73) (091)

ФЕНОМЕН “ПАССИНГА”
В АФРОАМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ 1920-30-Х ГОДОВ
(на примере одноименной новеллы Л. Хьюза)

© 2009 Л.В. Князева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 12 апреля 2009 года

Аннотация: В статье рассматривается история возникновения термина “пассинг” в американской культуре, бытование понятия в отечественной науке. На примере новеллы Ленгстона Хьюза изучается художественное воплощение проблемы “пассинга” в афроамериканской новеллистике 1920-1930-х годов.

Ключевые слова: афроамериканская литература, расовая сегрегация, смешение рас, пассинг.

Abstract: The article studies the history of the term “passing” in American culture and using of the term in Russian philological science. Literature interpretation of the “passing problem” in African American short-stories is studied on the example of the short-story written by Langston Hughes.

Key words: African American literature, racial segregation, miscegenation, passing.

Термином “passing” (переход) в английском языке определяют любое нарушение границ, разделяющих социальные группы. В Америке с конца XIX в. это слово начинают употреблять в более узком значении. “Passing”, согласно “Словарю негритянских слов и выражений”, означает “passing for white” [5, 329] – переход в белые, выдавание себя за белого. Словарь Вебстера определяет “passing” как “акт самоидентификации или принятия идентификации себя как белого человека, используется применительно к людям с примесью негритянской крови” [4, 247]. Перевести это слово на русский язык непросто. Большой англо-русский словарь определяет “passing” как “интегрирование в другую культуру, другую нацию... Термин «интеграция» может быть использован по отношению к представителям негритянского населения, приспособившимся к жизни рядом с белокожими американцами” (http://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus/659980/Passing). Такое толкование, очевидно, не вполне

соответствует значению английского термина. Поиски наиболее адекватного перевода привели нас в область антропологической науки. Как утверждает В.Б. Авдеев, «в современной расологии достаточно широко применяется термин “пассинг” (passing), обозначающий, что метис, происходящий от различных в расово-этническом отношении родителей, при переезде на новое место жительства, используя методы простейшей маскировки, выдает себя за чистокровного представителя одной из рас родителей. Чаще всего метисы симулируют европейцев» [1, 138]. Таким образом, в отечественной науке адекватного перевода термина “passing” пока, вероятно, не существует, поэтому в статье мы будем пользоваться его транслитерированным вариантом.

Развитие темы “пассинга” в американской литературе связывают с участвовавшими в первой половине XIX столетия случаями бегства рабов, которые, пользуясь достаточно светлым цветом своей кожи, пытались выдавать себя за белых. Так, в вышедшем в 1851-м году романе “Хижина дяди Тома” Г. Бичер-Стоу целиком цитируется

© Князева Л.В., 2009

подобное объявление о беглеце-метисе. В XX в. феномен незаметного перехода из одной расы в другую становится предметом художественного осмысления в романах афроамериканских писателей Ч. Честната ("Дом за кедрами", 1900), Дж. Джонсона ("Автобиография бывшего цветного", 1912), Г. Доунинга ("Американский кавалерист", 1917), Н. Ларсен ("Пассинг", 1929), Дж. Скайлера ("Больше не черный", 1931), и других. Тема пассинга стала основой сюжетов романов "белых" авторов У. Уайта "Полет" (1926), В. Каспари "Белая девушка" (1929), Э. Поуп "Колкотрон" (1944) и других.

В романах раскрываются причины, толкающие людей на маскировку под другую расу: возможность достигнуть материального благополучия, способ избежать рабства или дискриминации, личные причины (например, любовь между представителями разных рас), наконец, простое любопытство. Авторы изображают разные исходы пассинга: кто-то из героев успешно скрыл свое происхождение и радуется тому, как ловко всех обманул, кто-то искренне страдает из-за расставания с прошлым, для кого-то маскировка "под белого" заканчивается трагедией. Для всех, кто писал о проблемах "перехода" очевидно, что "пассинг" — это серьезный стресс для личности, ведь герои постоянно живут в страхе, что кто-нибудь выяснит их негритянское происхождение.

Проблема "пассинга" была представлена и в малых прозаических жанрах того времени, например в новеллистике Ленгстона Хьюза, одного из наиболее ярких представителей Гарлемского ренессанса, ознаменовавшего расцвет афро-американской культуры в 1920 и отчасти 1930-е гг. В настоящей работе предпринимается анализ новеллы Л. Хьюза "Пассинг" (1934) с точки зрения реализации в ней авторского взгляда на проблему расовых "переходов".

Герой новеллы — Джек, молодой человек негритянского происхождения, принявший решение перевоплотиться в белого, порвав со своим прошлым. Жанровая специфика этой новеллы во многом определяет читательское восприятие. Произведение представляет собой доверительный монолог в форме письма сына к матери. В нем рассказывается о нескольких эпизодах жизни главного героя. За картиной школьных лет следуют события, связанные со смертью отца и трудностями, с которыми столкнулась мать и её трое детей, оказавшись без средств к существованию. Старший сын, самый светложкий из детей, по совету матери выдает себя за белого, порывает с негритянским прошлым, получает хорошую работу, обзаводится девушкой из приличной семьи американских немцев, на которой планирует жениться. Субботним ве-

чером, прогуливаясь в компании невесты, он встречает на улице свою мать, но делает вид, что темнокожая женщина на другой стороне улицы ему не знакома. Это мучит Джека, и следующим вечером он пишет письмо матери. Такова фабульная последовательность событий.

В то же время сюжетное построение произведения далеко от соответствия фабуле. Письмо начинается с того, что Джек обвиняет самого себя в том, что он прошел мимо матери, как чужой. Юноша рассуждает, что ему никогда не пришлось бы притворяться белым, если бы он мог каким-либо другим способом получить хорошую работу. Попав в круг людей привилегированной расы, слушая их разговоры, мулат узнал, какого мнения эти люди придерживаются относительно темнокожих американцев. Как он пишет матери, с точки зрения белых, "все мы воры и лжецы, или же чем-нибудь больны — туберкулезом, сифилисом или чем-то подобным" [2, 52]. Хотя герой чувствует себя вполне комфортно среди белых, нередко он чувствует иронию ситуации: "Я иногда ощущаю кайф, подшучивая над боссом, который даже не догадывается, что его секретарь — цветной" [2, 52]. В случае этого персонажа внешне «пассинг» прошел успешно, и его сопровождает ощущение, что ему удалось «надуть» весь мир.

Хьюз мастерски строит сюжетное повествование, управляя эмоциями читателя, заставляя его чувствовать попеременно то неприязнь, то симпатию к своему герою, автору письма. "Самобичевание" с первых строк и благодарность матери за то, что та не выдала сына, сменяется вдруг будто мимоходом сказанным, но выразительным: "Босс... всегда обругивает негров в моем присутствии, не догадываясь, что я один из них. Это так смешно!" [2, 51]. Юноша затем снова делится переживаниями: "Что усложняет пассинг, так это то, что ты вынужден отказаться от своей собственной семьи, когда встречаешь их... Я люблю тебя, мам, и ненавижу так поступать..." [2, 53]. И вдруг переключается на, кажется, гораздо более волнующую его тему: что, по впечатлениям матери, представляет из себя его спутница? Впрочем, сразу становится понятно, что мнение это не так уж важно для него, ведь он сам и отвечает на свой же вопрос: "Хорошенькая, правда? Удачная партия. Родители неплохо обеспечены" [2, 53].

От девушки, на которой планирует жениться, герой скрывает своё происхождение: он нашел своё место в белом мире, и теперь ему совершенно незачем думать о расовых различиях, и он "рад, что это больше не нужно" [2, 53]. Такое "благоприобретенное" равнодушие заставляет чувствовать неприязнь к его носителю, которая после слов "если какой-то из моих детей родится темнокожим, я поклянусь, что это не мой ребе-

нок” [2, 54] способна перерасти и в негодование по отношению к герою. Однако автор показывает, что Джек вовсе не пользуется своим выгодным положением в эгоистических целях: он еженедельно высылает деньги в помощь семье, беспокоится за свою сестру, которая хочет работать в неблагополучном районе города. По справедливому замечанию К. Пфайфер, одной из исследовательниц проблемы “перехода” в творчестве афроамериканских авторов, “драма пассива – богатая тема для вариаций в литературе: она включает в себя и тайну, и предательство, и неизвестность...” [3, 1]. Действительно, само явление подразумевает огромное количество вариантов развития событий в художественном произведении, самых захватывающих и впечатляющих. Однако у Хьюза нарисованы предельно простая, будничная ситуация и образы обычных людей. Джек – афроамериканец, решивший выдать себя за белого. Он переживает из-за расставания с родными, беспокоится о них, помогает материально, но в то же время стремится жить от них как можно дальше, чтобы избежать возможного разоблачения. Героя не мучит раздвоение личности, от своего нынешнего положения Джек хочет получить максимум: обеспеченную супругу, заработок, адекватное отношение к себе белых американцев. Для Л. Хьюза очевидно, что такая свобода – мнимая, а черный, выдающий себя за белого, ещё менее свободен, чем просто темнокожий, из-за страха, что его истинная расовая принадлежность может стать известна. Несомненно, в лице Джека автор изобличает отказ от своего прошлого, от близких, иронизирует над боязнью быть раскрытым. Однако эта же боязнь не может не вызывать и сострадание. Трагическая разобщенность с родными, жизнь в страхе “замаскированы” в новелле под личиной внешней удовлетворенности новой жизнью. Такое противоречие и составляет внутреннюю драму героя. А вероятное разоблачение может стать на-

стоящей трагедией для него, трагедией нищеты, нереализованных возможностей, разбитой любви, возможно, насильственной смерти. Новелла Хьюза обличает расизм, вынуждающий темнокожих выдавать себя за белых.

Некоторые критики считают основным в новелле сатирический пафос: “Хьюз высмеивает пассив, как поклонение перед белыми” [6, 7]. Думается, такое мнение нельзя считать исчерпывающим. Л. Хьюз не дает однозначной оценки рассматриваемому явлению. Напротив, писатель предоставляет читателю возможность не судить юношу, который, безусловно, положительным героем являться не может, а попробовать его понять. В то же время очевиден вывод автора о том, что маскировка и внедрение в чужое сообщество путем обмана – не есть залог благополучного будущего для конкретной личности и хоть сколько-нибудь приемлемое решение проблемы дискриминации афроамериканцев в США первой половины XX века.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеев В.Б. Расология / В.Б. Авдеев. – М.: Белые альвы, 2007. – 665 с.
2. Hughes Langston. The Ways of white Folks: Stories / Langston Hughes. – New York: Vintage, 1990. – 272p.
3. Pfeiffer Kathleen. Race Passing and American Individualism / Kathleen Pfeiffer. – University of Massachusetts Press, 2003. – 184p.
4. Sollors Werner. Neither Black nor White: Thematic Explorations of Interracial Literature / Werner Sollors. – Oxford University Press, 1997. – 592p.
5. Van Vechten Carl. Nigger Heaven / Carl Van Vechten. – University of Illinois Press, 2000. – 336p.
6. Wald Gayle. Crossing the line / Gayle Wald. – Duke University Press, 2000. – 272 p.

*Князева Л.В.
Воронежский государственный университет.
Аспирантка кафедры зарубежной литературы.
e-mail: lida.vsu@gmail.com*

*Knyazeva L.V.
Voronezh State University.
Aspirant of foreign literature department.*